
J. S. Bach
St Matthew Passion Cantata
Based on Matthew's Account of Christ's Passion
(Matthew 26-27)

巴赫
馬太受難曲
選自馬太福音之基督受難記
(馬太福音 26-27)

NOCBC Libretto Translation
紐奧良華人浸信會翻譯劇本



INDEX

Opening Chorus: 噢!人哪，哀嘆你罪深重 O Mensch, bewein' dein Sünde groß!	5
Scene 1	18
Chorale 1: 親愛主耶穌 Herzliebster Jesu	20
Scene 2	21
Chorale 2: 是我 Ich's	25
Scene 3	26
Chorale 3: 認識我! Erkenne Mich	29
Scene 4	30
Chorale 4: 我願守在祢身旁 Ich will hier bei dir stehen	32
Scene 5	33
Chorale 5: 唯願上主旨意成全 Was mein Gott will	36
Scene 6	37
Chorale 6: 世人以詭詐審判我 Mir hat die Welt	40
Scene 7	41
Chorale 7: 誰把祢打成這樣? Wer hat dir so geschlagen	44
Scene 8	45
Aria: 求主憐憫 Erbarme dich	48
Chorale 8: 雖我曾離開祢走迷 Bin Ich gleich von dir gewichen	59
Scene 9	60
Chorale 9: 將你前途來交託 Befiehl du deine Wege	63

Scene 10	64
Chorale 10: 如此刑罰是何等不可思議 Wie wunderbarlich	67
Scene 11	68
Chorale 11: 哦！聖首創傷血淋 O Haupt voll Blut und Wunden	72
Scene 12	74
Chorale 12: 一旦我必須離世 Wenn ich einmal soll scheiden	77
Scene 13	78
Concluding Chorus: 噢！人哪，哀嘆你罪深重 O Mensch, bewein' dein Sünde groß! 4	

Opening Chorus

O Mensch, beweine dein Sünde groß,
 Darum Christus sein's Vaters Schoß
 Äußert und kam auf Erden;
 Von einer Jungfrau rein und zart
 Für uns er hie geboren ward,
 Er wollt' der Mittler werden.
 Den'n Toten er das Leben gab
 Und legt' darbei all' Krankheit ab,
 Bis sich die Zeit herdrange,
 Daß er für uns geopfert würd',
 Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
 Wohl an dem Kreuze lange.

O Man, bewail your great sin;
 For this, Christ from his Father's bosom
 Went forth and came to earth.
 Of a Virgin pure and gentle
 He was born here for our sake,
 He was willing to mediate.
 To the dead he gave life
 And conquered all sickness
 Until the time came
 That he should be sacrificed for us,
 Carry the heavy burden of our sins
 Upon the Cross itself.

噢！人哪，哀嘆你罪深重，
 為此基督離天父懷中，
 降臨到世間。
 祂藉聖潔溫順童女
 屈身降世為人而生，
 願做罪人的中保。

祂讓死者獲得生命，
 勝過一切患難疾病，
 直等到那日來臨。
 如羔羊為我們獻上，
 因我們深重的罪愆
 祂背負十字架。

噢！人哪，哀嘆你罪深重
O Mensch, bewein' dein Sünde groß!

16 O Mensch, be - wein dein
噢！人哪，哀嘆你

16 O Mensch, be - wein dein

8 O Mensch, be - wein dein

16 O Mensch, be - wein dein
人哪，哀嘆你

19 Sün - de groß;
罪 深 重

Sün - de groß, dein Sün - de groß, o Mensch, be -
罪 深 重, 你 罪 深 重, 噢！人哪 哀

Sün - de groß, dein Sün - de groß, o Mensch, be -
罪 深 重, 你 罪 深 重, 噢！人哪 哀

Sün - de groß, dein Sün - de groß, o Mensch, be -
罪 深 重, 你 罪 深 重, 噢！人哪 哀

21

dar - 為

wein dein Sün-de groß;
嘆, 你罪深重;

8
wein dein Sün-de groß; dar-um Chri -
嘆, 你罪深重; 為此基

wein, be - wein, o Mensch, be - wein dein Sün-de groß;
嘆, 哀嘆, 噢! 人哪, 哀嘆你罪深重;

25

Nr.35

um Chri - stus sein's Va - ters Schoß
此 基 督 離 天 父 懷

dar - um Chri - stus sein's Va - ters Schoß, da - rum Chri -
為 此 基 督 離 天 父 懷中, 為 此 基

8
stus sein's Va - ters Schoß, sein's Va - ters Schoß, da - rum Chri -
督 離 天 父 懷中, 離 天 父 懷中, 為 此 基

Dar - um Chri - stus sein's Va - ters Schoß
為 此 基 督 離 天 父 懷中

27

中 -----

äu - ßert, und kam auf
降 臨, 降 臨 到

stus sein's Va - ters Schoß äü - ßert, und kam auf Er -
督 離 天 父 懷 中 降 臨, 降 臨 到 世

8 stus sein's Va - ters Schoß äü - ßert, und kam auf Er -
督 離 天 父 懷 中 降 臨, 降 臨 到 世

-----中

äü - ßert, und kam auf
降 臨, 降 臨 到

31

Er - den.
世 間。-----

den, äü - ßert, und kam auf Er - den.
間, 降 臨, 降 臨 到 世 間。

8 den, äü - ßert, und kam auf Er - den.
間, 降 臨, 降 臨 到 世 間。

Er - den, äü - ßert und kam auf Er - den.
世 間, 降 臨, 降 臨 到 世 間。

Nr.35

35

Von ei - ner Jung - frau rein und zart
 祂 藉 聖 潔 温 順 童 女 -----

Von ei - ner Jung - frau rein und zart, von ei - ner
 祂 藉 聖 潔 温 順 童 女, 祂 藉 聖

8 Von ei - ner Jung - frau rein und zart, von ei - ner
 祂 藉 聖 潔 温 順 童 女, 祂 藉 聖

Von ei - ner Jung - frau rein und zart, von ei - ner
 祂 藉 聖 潔 温 順 童 女, 祂 藉 聖

38

für uns er hie ge -
 屈 身 降 世 為

Jung - frau rein und zart für uns er hie ge -
 潔 温 順 童 女 屈 身 降 世 為

8 Jung - frau rein und zart für uns er hie ge - bo - ren ward, ge -
 潔 温 順 童 女 屈 身 降 世 為 人 而 生, 為

Jung - frau rein und zart für uns er
 潔 温 順 童 女 屈 身 降

42

bo - ren ward, er
人 而 生, 願

bo - ren ward, er hie für uns ge - bo - ren ward, er wollt der
人 而 生, 屈身降 世 為 人 而 生, 願 做 罪

8 bo - ren ward, für uns er hie ge - bo - ren ward, er wollt der
人 而 生, 屈身降 世 為 人 而 生, 願 做 罪

hie ge - bo - ren ward,
世 為 人 而 生,

Nr.35

46

wollt der Mitt - ler wer - den.
做 罪 人 的 中 保。

Mitt - ler wer - den, er wollt der Mitt - ler wer -
人 的 中 保. 願 做 罪 人 的 中

8 Mitt - ler wer - den, er wollt der Mitt - ler wer -
人 的 中 保. 願 做 罪 人 的 中

er wollt der Mitt - ler wer - den, er wollt der Mitt - ler wer -
願 做 罪 人 的 中 保, 願 做 罪 人 的 中

49

Den'n To - ten er das
 祂 讓 死 者 獲

den. 保。 Den'n To - ten er das Le -
 祂 讓 死 者 獲 得

den. 保。 Den'n To - ten
 祂 讓 死

den. 保。 Den'n To - ten er das Le - ben gab, den'n To - ten
 祂 讓 死 者 獲 得 生 命, 祂 讓 死

58

Le - ben gab, _____
 得 生 命, -----

ben gab, den'n To - ten er das Le - ben
 生 命, 祂 讓 死 者 獲 得 生

er das Le - ben gab, den'n To - ten er das Le - ben
 者 獲 得 生 命, 祂 讓 死 者 獲 得 生

er das Le - ben gab, den'n To - ten er das Le - ben
 者 獲 得 生 命, 祂 讓 死 者 獲 得 生

Nr.35

60

und legt da - bei all Krank - heit ab,
 勝 過 一 切 患 難 疾 病, -----

gab, und legt da - bei all Krank - heit ab, und
 命, 勝 過 一 切 患 難 疾 病, 勝

gab, und legt da - bei all Krank - heit ab, und legt da -
 命, 勝 過 一 切 患 難 疾 病, 勝 過 一

gab, und legt da - bei all Krank - heit
 命, 勝 過 一 切 患 難 疾

64

legt da - bei all Krank - heit ab, all Krank -
 過 一 切 患 難 ----- 疾 病, 患 難

bei all Krank - heit, all
 切 患 難 ----- 疾 病, 患

ab, und legt da - bei all Krank - heit, all
 病, 勝 過 一 切 患 難 ----- 疾 病, 患

67

bis sich die Zeit her -
直 等 到 那 日

- heit ab, bis sich die Zeit her - dran - ge, bis sich die Zeit her -
疾 病, 直等到 那日 來 臨,直等到 那 日

8 Krank- heit ab, bis sich die Zeit her -
難 疾 病, 直等到 那 日

Krank- heit ab, bis sich die Zeit her - dran - ge, bis
難 疾 病, 直等到 那 日 來 臨, 直

71

Nr.35

0

dran - ge,
來 臨, -----

dran - - - ge, die Zeit her - dran - ge,
來 臨, 到那日 來 臨,

8 dran - - - ge, die Zeit her - dran - ge,
來 臨, 到那日 來 臨,

sich die Zeit her - dran - - - ge,
等到 那 日 來 臨,

75

daß er für uns ge -
如 羔 羊 為 我

daß er für uns ge - o - pfert würd, für uns ge -
如 羔 羊 為 我 們 獻 上, 為 我 -

8
daß er für uns ge - o - pfert würd, für uns ge -
如 羔 羊 為 我 們 獻 上, 為 我 -

daß er für
如 羔 羊

77

o - pfert würd,
們 獻 上, -----

o - pfert würd, daß er für uns ge - o -
們 獻 上, 如 羔 羊 為 我 們 -----

8
o - pfert würd, daß er für uns ge - o
們 獻 上, 如 羔 羊 為 我 們

uns ge - o - pfert würd, daß er für uns ge -
為 我 們 獻 上, 如 羔 羊 為 我 們 獻 上, 為 我 -

Nr.35

79



trüg
因

- pfert würd, für uns ge-o - pfert würd, für uns ge-o - pfert
- 獻上,為我 - 們 獻上, 為我 - 們 獻

8 - pfert würd, daß er für uns ge-o - pfert
- 獻上, 祂為 我們 為我 們 - 獻

o - pfert würd, daß er, für uns, für uns ge-o - pfert
們 獻上, 祂為, 我們, 為我 - 們 獻

82



un - srer Sün - den schwe - re Bürd
我 們 深 重 的 罪 愆 -----

würd, trüg un - srer Sün - den schwe - re Bürd,
上, 因 我 們 深 重 的 罪 愆, -----

8 würd, trüg un - srer Sün - den schwe - re Bürd,
上, 因 我 們 深 重 的 - 罪 愆, -----

würd, trüg un - srer Sün - den schwe -
上, 因 我 們 深 重 的 -----

84

un - srrer Sün - den schwe - re Bürd
 - 我 們 深 重 的 罪 愆.

8 un - srrer Sün - den schwe - re Bürd
 - 我 們 深 重 的 罪 愆.

re Bürd
 罪 愆.

88

Nr.35

wohl an dem Kreu - ze lan -
 祂 背 負 十 字 架

8 wohl an dem Kreu - ze lan -
 祂 背 負 十 字 架

wohl an dem Kreu - ze lan -
 祂 背 負 十 字 架

91

wohl
衲

ge, wohl an dem Kreu - ze lan -
衲 背 負 十 字 架

8 ge, wohl an dem Kreu -
衲 背 負 十

ge wohl an dem Kreu - ze lan - ge, wohl an dem
衲 背 負 十 字 架 -, 衲 背 負

93

an dem Kreu - ze lan - ge.
背 負 十 字 架

ge, wohl an dem Kreu - ze lan
-, 衲 背 負 十 字 架

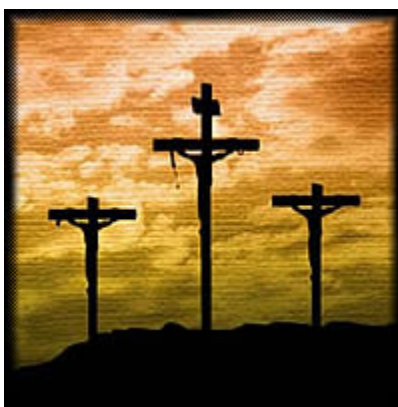
8 ze, wohl an dem Kreu - ze lan
字 架, 衲 背 負 十 字 架

Kreu - ze, wohl an dem Kreu - ze lan
十 字 架, 衲 背 負 十 字 架

95

ge.
ge.
ge.

8



Scene 1: 馬太 Matthew 26: 1-2

Evangelist: When Jesus had finished saying all these things, he said to his disciples:

耶穌說完了這一切的話、就對門徒說：

Jesus: You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be handed over to be crucified.

你們知道過兩天是逾越節、人子將要被交給人、釘在十字架上。

Chorale 1

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld? In was für Missetaten
Bist du geraten?

O dearest Jesus, how hast Thou offended
That such a cruel sentence hath been spoken?
What is thy guilt, into what sort of misdeeds
Hast Thou committed?

親愛主耶穌，你到底何罪，
他們竟如此無故重判祢？
祢犯何罪，祢所行毫無不義，
竟受此苦待？

Chorale 1

親愛主耶穌 Herzliebster Jesu

Rezitativ Choral

Herz - lieb - ster Je - su. was hast du ver -
親 愛 主 耶 穌， 你 到 底 何

bro - chen, dass man ein solch scharf Ur - teil hat ge -
罪 - - , 他 們 竟 如 此 無 故 重 判

spro - chen? Was ist die Schuld, in was für Mis - se -
祢? - - - - - 祢 犯 何 罪， 祢 所 行 毫 無

ta - - - ten bist du ge - ra - - - ten?
不 義， 竟 受 此 苦 - 待？

Scene 2: 馬太 Matthew 26: 3-22

Evangelist: There assembled themselves the high priests and the scribes together, and the elders of the people within the palace of the chief priest, whose name was Caiphas; and there took counsel, how with stealth they might capture Jesus and put him to death. They said however:

那時、祭司長和民間的長老、聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。大家商議、要用詭計拿住耶穌、殺他。只是說：

Tenors: Not during the festival, or there may be a riot among the people.

當節的日子不可、恐怕民間生亂。

Evangelist: Now while Jesus was at Bethany in the house of Simon the leper, a woman came to him with an alabaster jar of very costly ointment, and she poured it on his head as he sat at the table. But when the disciples saw it, they were angry and said:

耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡、有一個女人、拿著一玉瓶極貴的香膏來、趁耶穌坐席的時候、澆在他的頭上。門徒看見、就很不喜悅、說：

Basses: Why this waste? For this ointment could have been sold for a large sum, and the money given to the poor.

何用這樣的枉費呢？這香膏可以賣許多錢、賙濟窮人。

Evangelist: But Jesus, aware of this, said to them:

耶穌看出他們的意思、就說：

Jesus: Why do you trouble the woman? She has performed a good service for me. For you always have the poor with you, but you will not always have me. By pouring this ointment on my body she has prepared me for burial. Truly I tell you, wherever this good news is proclaimed in the whole world, what she has done will be told in remembrance of her.

為甚麼難為這女人呢？他在我身上作的、是一件美事。因為常有窮人和你們同在。只是你們不常有我。他將這香膏澆在我身上、是為我安葬作的。我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所行的、作個紀念。

Evangelist: Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said:

當下、十二門徒裡有一個稱為加略人猶大的、去見祭司長、說：

Judas: What will you give me if I betray him to you?

我把他交給你們、你們願意給我多少錢？

Evangelist: They paid him thirty pieces of silver. And from that moment he began to look for an opportunity to betray him.

他們就給了他三十塊錢。從那時候、他就找機會、要把耶穌交給他們。

Evangelist: On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying:

除酵節的第一天、門徒來問耶穌說：

Basses: Where do you want us to make the preparations for you to eat the Passover?

你喫逾越節的筵席、要我們在那裡給你預備？

Evangelist: He said:

耶穌說：

Jesus: Go into the city to a certain man, and say to him,
“The Teacher says, My time is near;
I will keep the Passover at your house with my disciples.”

你們進城去、到某人那裡、對他說：“夫子說、我的時候快到了；我與門徒要在你家裡守逾越節。”

Evangelist: So the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover meal. When it was evening, he took his place with the twelve; and while they were eating, he said:

門徒遵著耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席。正喫的時候、耶穌說：

Jesus: Truly I tell you, one of you will betray me.

我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。

Evangelist: And they became greatly distressed and began to say to him one after another:

他們就甚憂愁、一個一個地問他說：

Basses: Surely not I, Lord?

主、是我麼？

Chorale 2

Ich bin's, ich sollte büßen,
 An Händen und an Füßen
 Gebunden in der Höll!
 Die Geißeln und die Banden,
 Und was du ausgestanden,
 Das hat verdienet meine Seel'.

It is I, I should atone,
 My hand and feet
 Bound, in hell.
 The scourges and the fetters
 And all that Thou didst endure,
 That has my soul earned.

是我！我需要救贖，
 因我雙手與雙腳，
 在地獄中被縛。
 祢被鞭打受腳鐐，
 承擔一切的痛苦，
 那是我靈魂所該受。

Chorale 2

是我 Ich's

Chor Choral

Herr, bin ich's? Ich bin's, ich soll - te bü - ßen, an Hän - den und an
是我! 我需 要 救 贖, 因 我 雙 手 與

4
Fü - ßen ge - bunden in der Höll'. Die Gei - ßeln und die Ban - den, und
雙 腳, 在 地 獄 中 被 縛。 祢 被 鞭 打 受 腳 鐐, 承

9
was du aus - ge - stan - den, das hat ver - die - net mei - ne Seel'.
擔 一 切 的 痛 苦, 那 是 我 靈 魂 所 該 受。

Scene 3: 馬太 Matthew 26: 23-32

Evangelist: Jesus answered:

耶穌回答說：

Jesus: The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born.

同我蘸手在盤子裡的、就是他要賣我。
人子必要去世、正如經上指著他所寫的、
但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。

Evangelist: Judas, who betrayed him, said:

賣耶穌的猶大問他說：

Judas: Surely not I, Rabbi?

拉比、是我麼？

Evangelist: He replied:

耶穌說：

Jesus: You have said so.

你說的是。

Evangelist: While they were eating, Jesus took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to the disciples, and said:

他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝福、就擘開、遞給門徒、說：

Jesus: Take, eat; this is my body.

你們拿著喫；這是我的身體。

Evangelist: Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, saying:

又拿起杯來、祝謝了、遞給他們、說：

Jesus: Drink from it, all of you; for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you, I will never again drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

你們都喝這個；因為這是我立約的血、為多人流出來、使罪得赦。但我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直到我在我父的國裡、同你們喝新的那日子。

Evangelist: When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them:

他們唱了詩、就出來往橄欖山去。那時、耶穌對他們說：

Jesus: You will all become deserters because of me this night; for it is written, "I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered." But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee.

今夜你們為我的緣故、都要跌倒。因為經上記著說：
“我要擊打牧人、羊就分散了。”
但我復活以後、要在你們以先往加利利去。

Chorale 3

Erkenne mich, mein Hüter,
 Mein Hirte, nimm mich an!
 Von dir, Quell aller Güter,
 Ist mir viel Guts getan.
 Dein Mund hat mich gelabet
 Mit Milch und süßer Kost,
 Dein Geist hat mich begabet
 Mit mancher Himmelslust.

Know me, my keeper,
 My shepherd, take me to Thee.
 By Thee, source of all good things,
 Much good has befallen me.
 Thy mouth has refreshed me
 With milk and sweetmeats.
 Thy spirit has favored me
 With many a heavenly longing.

哦！守護者，認識我！
 牧人，請引領我！
 祢是萬福的泉源，
 賜我人生美善。
 祢話語如奶如蜜，
 滋潤我供應我。
 祢的靈賜我歡欣，
 永享天國喜樂。

Chorale 3

認識我 **Erkenne Mich**

Rezitativ *Choral*

{ Er - ken-ne mich, mein Hü - ter, mein Hir - te, nimm mich
 von dir, Quell al - ler Gü - ter; ist mir viel Gut's ge -
 哦! 守護者, 認 識 我! 牧 人 請 引 領
 祢 是 萬 福 的 泉 源, 賜 我 人 生 美

an. } Dein Mund hat mich ge - la - bet mit Milch und sü - Ber
 tan. } 我! 祢 話 語 如 奶 如 蜜, 滋 潤 我 供 應
 善。 }
 tan. }

8 Kost, dein Geist hat mich be - ga - bet mit man-cher Himmelslust.
 我. 祢 的 靈 賜 我 歡 欣 永 享 天 國 喜 樂

Scene 4: 馬太 Matthew 26: 33-35

Evangelist: Peter said to him:

彼得說：

Peter: Though all become deserters because of you, I will never desert you.

眾人雖然為你的緣故跌倒、我卻永不跌倒。

Evangelist: Jesus said to him:

耶穌說：

Jesus: Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times.

我實在告訴你、今夜雞叫以先、你要三次不認我。

Evangelist: Peter said to him:

彼得說：

Peter: Even though I must die with you, I will not deny you.

我就是必須和你同死、也總不能不認你。

Evangelist: And so said all the disciples.

眾門徒都是這樣說。

Chorale 4

Ich will hier bei dir stehen;
 Verachte mich doch nicht!
 Von dir will ich nicht gehen,
 Wenn dir dein Herze bricht.
 Wenn dein Herz wird erblassen
 Im letzten Todesstoß,
 Als denn will ich dich fassen
 In meinen Arm und Schoß.

I would stand here beside Thee;
 Do not then scorn me!
 From Thee I will not depart
 Even if Thy heart is breaking.
 When Thy heart shall grow pale
 In the last pang of breath,
 Then I will grasp Thee
 In my arms and lap.

我願守在祢身旁，
 求不要將我拒！
 我不會離祢而去，
 縱使祢心破碎。
 心跳漸漸趨止息，
 垂死劇痛喘氣。
 我會張開我雙臂，
 緊緊擁抱著祢。

Chorale 4

我願守在祢身旁 **Ich will hier bei dir stehen**

Rezitativ

Choral

{ Ich will hier bei dir ste - hen: ver - ach - te mich doch
 Von dir will ich nicht ge - hen, wenn dir dein Her - ze
 我 願 守 在 祢 身 旁, 求 不 要 將 我
 我 不 會 離 祢 而 去, 縱 使 祢 心 破

4
 nicht! } Wenn dein Herz wird er - blas - sen im letz - ten To - des -
 bricht! }
 拒! 心 跳 漸 漸 趨 止 息, 垂 死 劇 痛 喘
 碎。

8
 stoß, als - dann will ich dich fas - sen in mei - nen Arm und Schoß.
 氣, 我 會 張 開 我 雙 臂, 緊 緊 擁 抱 著 祢。

Scene 5: 馬太 Matthew 26: 36-42

Evangelist: Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples:

耶穌同門徒來到一個地方、名叫客西馬尼、就對他們說：

Jesus: Sit here while I go over there and pray.

你們坐在這裡、等我到那邊去禱告。

Evangelist: He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. Then he said to them:

於是帶著彼得、和西庇太的兩個兒子同去、就憂愁起來、極其難過、便對他們說：

Jesus: I am deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me.

便對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死；你們在這裡等候、和我一同儆醒。

Evangelist: And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed:

他就稍往前走、俯伏在地、禱告說：

Jesus: My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want.

我父阿、倘若可行、求你叫這杯離開我；然而不要照我的意思、只要照你的意思。

Evangelist: Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter:

來到門徒那裡、見他們睡著了、就對彼得說：

Jesus: So, could you not stay awake with me one hour? Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

怎麼樣、你們不能同我做醒片時麼？總要做醒禱告、免得入了迷惑、你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。

Evangelist: Again he went away for the second time and prayed:

第二次又去禱告說：

Jesus: My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done.

我父啊、這杯若不能離開我、必要我喝、就願你的意旨成全。

Chorale 5

Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit,
 Sein Will', der ist der beste,
 Zu helfen den'n er ist bereit,
 Die an ihn glauben feste.
 Er hilft aus Not,
 Der fromme Gott,
 Und züchtiget mit Maßen.
 Wer Gott vertraut,
 Fest auf ihn baut,
 Den will er nicht verlassen.

What my God wills, may it ever befall.
 His will it is the best,
 He is ready to help them
 That firmly believe in him;
 He helps them in time of need,
 God in his goodness,
 And chastises in measure.
 Who trusts in God,
 Builds firmly on him,
 He will not forsake him.

唯願上主旨意成全，
 因祂所願盡美。
 主必引導
 信祂名的
 靈魂甦醒走義路。
 患難之時
 堅信祂的，
 必得護佑與教悔。
 主必堅固
 信靠祂的，
 永不轉頭離棄他。

Chorale 5 唯願上主旨意成全 Was mein Gott will

Rez. *Choral*



Was mein Gott will, das g'scheh' all-zeit, sein
zu hel-fen den'n er ist be-reit, die
唯願上主旨意成全, 因
主必引導信祂名的, 靈

Will' der ist der be- - ste; } er hilft aus Not, der
an ihn gläu-ben fe- - ste; } 患難之時堅
祂所願盡美- - -; 患難之時堅
魂甦醒走義路.

from-me Gott, und züch-ti-get mit Ma- - - Ben. Wer
信祂的, 必得護佑與教悔; 神

Gott vertraut, fest auf ihn baut, den will er nicht ver-las-sen.
必堅固信靠祂的, 永不轉頭離棄他.

Scene 6: 馬太 Matthew 26: 43-60

Evangelist: Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them:

又來見他們睡著了、因為他們的眼睛困倦。
耶穌又離開他們去了。第三次禱告、說的話還是與先前一樣。
於是來到門徒那裡、對他們說：

Jesus: Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.

現在你們仍然睡覺安歇罷。時候到了、人子被賣在罪人手裡了。
起來、我們走罷。看哪、賣我的人近了。

Evangelist: While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying, 'The one I will kiss is the man; arrest him.'

說話之間、那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多人、帶著刀棒、
從祭司長和民間的長老那裡、與他同來。
那賣耶穌的、給了他們一個暗號、說：
“我與誰親嘴、誰就是他。你們可以拿住他。”

Evangelist: At once he came up to Jesus and said:

猶大隨即到耶穌跟前說：

Judas: Greetings, Rabbi!

請拉比安！

Evangelist: And kissed him. Jesus said to him:

就與他親嘴。耶穌對他說：

Jesus: Friend, do what you are here to do.

朋友、你來要作的事、就作罷。

Evangelist: Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him:

於是那些人上前、下手拿住耶穌。
有跟隨耶穌的一個人、伸手拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。耶穌對他說：

Jesus: Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?

收刀入鞘罷·凡動刀的、必死在刀下。
你想我不能求我父、現在為我差遣十二營多天使來麼？
若是這樣、經上所說、事情必須如此的話、怎麼應驗呢。

Evangelist: At that hour Jesus said to the crowds:

當時、耶穌對眾人說：

Jesus: Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled.

你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼？
我天天坐在殿裡教訓人、你們並沒有拿我。
但這一切的事成就了、為要應驗先知書上的話。

Evangelist: Then all the disciples deserted him and fled. Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, in whose house the scribes and the elders had gathered. But Peter was following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward.

當下、門徒都離開他逃走了。
拿耶穌的人、把他帶到大祭司該亞法那裡去。文士和長老、已經在那裡聚會。彼得遠遠的跟著耶穌、直到大祭司的院子、進到裡面、就和差役同坐、要看這事到底怎樣。
祭司長和全公會、尋找假見證、控告耶穌、要治死他。
雖有好些人來作假見證、總得不著實據。

Chorale 6

Mir hat die Welt trüglich gericht't
 Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
 Viel Netz und heimlich Stricken.
 Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
 B'hüt mich für falschen Tücken.

The world has judged me deceitfully
 With lies and with false utterance,
 Many a snare and secret plot
 Lord, guard me in this danger,
 Shield me from false deceits.

世人以詭詐審判我，
 說謊的舌 乖謬的口，
 遍地陷阱和陰謀。
 主啊，危難中保護我，
 使我不至受欺蒙。

Chorale 6

世人以詭詐審判我

Mir hat die Welt

Rezitativ Choral

Mir hat die Welt trüg - lich ge -
世 人 以 詭 詐 審 判

3
richt't mit Lü - gen und mit fal - schem G'dicht, viel Netz und
我, 說 謊 的 舌 乖 謬 的 口. 遍 地 陷

6
heim-lich Strik - - ke. Herr, nimm mein wahr in die - ser
阱 和 陰 謀. 主 啊, 危 難 中 保 護

9
G'fahr, b'hüt mich für fal - - - schen Tük - - - ken.
我, 使 我 不 至 受 欺 蒙.

Scene 7: 馬太 Matthew 26: 60-68

Evangelist: At last two came forward and said :

末後有兩個人前來說：

**Two False Witnesses:
(One Alto and One Tenor)** This fellow said, “I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.”

這個人曾說：“我能拆毀 神的殿、三日內又建造起來。”

Evangelist: The high priest stood up and said:

大祭司就站起來、對耶穌說：

Priest: Have you no answer? What is it that they testify against you?

你甚麼都不回答麼？這些人作見證告你的是甚麼呢？

Evangelist: But Jesus was silent. Then the high priest said to him:

耶穌卻不言語。大祭司對他說：

Priest: I put you under oath before the living God, tell us if you are the Messiah, the Son of God.

我指著永生 神、叫你起誓告訴我們、你是 神的兒子基督不是。

Evangelist: Jesus said to him:

耶穌對他說：

Jesus: You have said so. But I tell you,
From now on you will see the Son of Man seated at the right hand of Power
and coming on the clouds of heaven.

你說的是。然而我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。

Evangelist: Then the high priest tore his clothes and said:

大祭司就撕開衣服說：

Priest: He has blasphemed! Why do we still need witnesses?
You have now heard his blasphemy. What is your verdict?

他說了僭妄的話、我們何必再用見證人呢？這僭妄的話、現在你們都聽見了。你們的意見如何？

Evangelist: They answered:

他們回答說：

Chorus: He deserves death.

他是該死的。

Evangelist: Then they spat in his face and struck him; and some slapped him, saying:

他們就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他、也有用手掌打他的、說：

Chorus: Prophecy to us, you Messiah! Who is it that struck you?

基督啊、你是先知、告訴我們打你的是誰？

Chorale 7

Wer hat dich so geschlagen,
 Mein Heil, und dich mit Plagen
 So übel zugericht?
 Du bist ja nicht ein Sünder,
 Wie wir und unsre Kinder;
 Von Missetaten weißt du nicht.

Who has buffeted Thee so,
 My Salvation, and with torments
 So harshly used Thee?
 Thou art indeed not a sinner
 Like us and our children;
 Of misdeeds Thou knowest nothing.

誰把祢打成這樣？
 救主！祢受盡創傷，
 被人無情頂撞，
 祢確實不是罪人，
 我們和子孫才是。
 論到罪，祢從無過犯。

Chorale 7

誰把祢打成這樣？

Wer hat dir so geschlagen

Chor

Choral

...der dich schlug?

Wer hat dich so ge - schla - gen, mein Heil, und dich mit
誰 把 祢 打 成 這 樣？救 主！祢 受 盡

4

Pla - gen so ü - bel zu - ge - richt? Du bist ja nicht ein Sün - der wie
創 傷 被 人 無 情 頂 撞。祢 確 實 不 是 罪 人，我

9

wir und uns - re Kin - der, von Mis - se - ta - ten weißt du nicht.
們 和 子 孫 才 是。論 到 罪，祢 從 無 過 犯。

Scene 8: 馬太 Matthew 26: 69-75

Evangelist: Now Peter was sitting outside in the courtyard.
A servant-girl came to him and said:

彼得在外面院子裡坐著、有一個使女前來說：

Servant Girl: You also were with Jesus the Galilean.
(One Alto)

你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

Evangelist: But he denied it before all of them, saying:

彼得在眾人面前卻不承認、說：

Peter: I do not know what you are talking about.

我不知道你說的是甚麼。

Evangelist: When he went out to the porch, another servant-girl saw him,
and she said to the bystanders:

既出去、到了門口、又有一個使女看見他、就對那裡的人說：

Second Servant Girl: This man was with Jesus of Nazareth.
(One Soprano)

這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

Evangelist: Again he denied it with an oath:

彼得又不承認、並且起誓說：

Peter: I do not know the man.

我不認得那個人。

Evangelist: After a little while the bystanders came up and said to Peter:

過了不多的時候、旁邊站著的人前來、對彼得說：

Chorus: Certainly you are also one of them, for your accent betrays you.

你真是他們一黨的、你的口音把你露出來了。

Evangelist: Then he began to curse, and he swore an oath:

彼得就發咒起誓的說：

Peter: I do not know the man!

我不認得那個人。

Evangelist: At that moment the cock crowed. Then Peter remembered what Jesus had said: 'Before the cock crows, you will deny me three times.' And he went out and wept bitterly.

立時雞就叫了。

彼得想起耶穌所說的話：“雞叫以先、你要三次不認我。”

他就出去痛哭。

Solo Aria

Erbarme dich,
 Mein Gott, um meiner Zähren willen!
 Schau hier,
 Herz und Auge weint vor dir
 Bitterlich.
 Erbarme dich,
 Mein Gott, um meiner Zähren willen!

Have mercy,
 My God, for my tear's sake!
 Look hither,
 Heart and eyes weep before Thee
 Bitterly.
 Have mercy,
 My God, for my tear's sake!

求主憐憫，
 我主！因我正淚流滿面。
 看這裡！
 我心我眼，哀哭在祢面前。
 求主憐憫，
 我主！因我正淚流滿面。

Aria
求主憐憫
Erhabe dich

Violino Solo

Violino I

Violino II

Viola

Alto

Organo e Continuo

piano sempre

pizzicato

§

§

Detailed description: This is the first system of a musical score. It features six staves. The top staff is for Violino Solo, starting with a repeat sign (§) and containing a melodic line with various ornaments and slurs. The second and third staves are for Violino I and Violino II, both marked 'piano sempre' and playing sustained notes with slurs. The fourth staff is for Viola, also marked 'piano sempre' and playing sustained notes. The fifth staff is for Alto, which is empty. The sixth staff is for Organo e Continuo, marked 'pizzicato' and playing a rhythmic pattern of eighth notes. The system ends with a repeat sign (§).

Vl.S.

VI

Vla.

A

Cnt.

4

Detailed description: This is the second system of the musical score. It features five staves. The first staff is for Violino Solo (Vl.S.), starting with a measure number '4' and containing a melodic line with slurs and ornaments. The second and third staves are for Violino I (VI) and Violino II, both playing sustained notes with slurs. The fourth staff is for Viola (Vla.), also playing sustained notes with slurs. The fifth staff is for Alto (A), which is empty. The sixth staff is for Continuo (Cnt.), playing a rhythmic pattern of eighth notes. The system ends with a repeat sign (§).

6

VLS.

VI

Vla.

A

Cnt.

8

VLS.

VI

Vla.

A

Cnt.

pp

pp

pp

pp

Er - bar - me dich, er - bar - me dich, mein Gott, um
 求主 憐憫, 求主 憐憫, 我主, 因

17

VLS.

VI.

Vla.

A.

mei - ner Zäh - ren um mei - ner Zäh - ren wil - len,
 我 正 淚 流 因 我 正 淚 流 滿 面，

Cnt.

19

VLS.

VI.

Vla.

A.

er - bar - - me dich, mein Gott, um mei - - ner
 求 主 憐 憫， 我 主， 因 我 正

Cnt.

21

Vl.S.

Vl.

Vla.

A

Cnt.

Zäh - - - - - ren, um mei - ner Zäh - ren wil - len;
 淚 流, 因 我 正 淚 流 滿 面.

23

Vl.S.

Vl.

Vla.

A

Cnt.

26

VLS.

VI

Vla.

A

schau - e hier, schau - e
看 這 裡! 看 這

Cnt.

28

VLS.

VI

Vla.

A

hier, Herz und Au - - - - - ge weint vor
裡! 我 心 我 眼, 在 哀

Cnt.

30

Vl.S.

VI.

Vla.

A.

Cnt.

dir, weint vor dir bit - ter - lich. Er - bar - - - - - me
 哭, 哀 哭 在 祢 面 前. 求 主 憐

32

Vl.S.

VI.

Vla.

A.

Cnt.

dich, er - bar - me dich, er - bar - me dich, mein Gott, um
 憫, 求主 憫, 求主 憫, 我主, 因

35

VLS.

VI.

Vla.

A

Cnt.

mei - ner Zäh - - - - ren wil - len, er - bar - me dich, er -
 我 正 淚 流 滿 面, 求 主 憐 憫, 求

38

VLS.

VI.

Vla.

A

Cnt.

bar - me dich, mei Gott, er - bar - - - - me, er - bar - - me dich, um
 主 憐 憫, 我 主, 憐 憫 我, 求 祢 憐 憫, 因

41

Vl.S.

VI.

Vla.

A.

Cnt.

mei - ner Zäh - ren, um mei - ner Zäh - ren wil - len.
 我 正 淚 流, 因 我 正 淚 流 滿 面,

43

Vl.S.

VI.

Vla.

A.

Cnt.

er - bar - - - me dich, mein Gott, um mei - - - ner
 求 主 憐 憫, 我 主, 因 我 正

45

Vl.S.


Vl.

Vla.

A

Cnt.

Zäh - ren um mei - ner Zäh - renwil - len.
 淚 流 滿 面 - , 淚 流 滿 面 .

Dal Segno al 

Chorale 8

Bin ich gleich von dir gewichen,
 Stell ich mich doch wieder ein;
 Hat uns doch dein Sohn verglichen
 Durch sein' Angst und Todespein.
 Ich verleugne nicht die Schuld;
 Aber deine Gnad' und Huld
 Ist viel größer als die Sünde,
 Die ich stets in mir befinde.

Although I have strayed from Thee,
 Yet I have returned again;
 For Thy Son has reconciled us
 Through his agony and mortal pain.
 I do not deny my guilt
 But Thy grace and favor
 Is far greater than the sin
 Which I ever confess in myself.

雖我曾離開祢走迷，
 但今再次歸向祢。
 因聖子的痛苦受死，
 使祢我和好合一。
 我不隱瞞我的罪重，
 因主恩典和慈愛，
 總遠大過於我罪債，
 只要我每次來悔改。

Chorale 8

雖我曾離開祢走迷

Bin Ich gleich von dir gewichen

Arie *Choral*

Bin ich gleich von dir ge - wichen, stell' ich mich doch
 雖 我 曾 離 開 祢 走 迷, 但 今 再 次

wie - der ein; hat uns doch dein Sohn ver - glichen durch sein' Angst und
 歸 向 祢. 因 聖 子 的 痛 苦 受 死, 使 祢 我 和

To - despein. Ich verleug - ne nicht die Schuld, aber dei - ne Gnad' und Huld
 好 合 一. 我 不 隱 瞞 我 的 罪 重, 因 主 恩 典 和 慈 愛,

ist viel größer als die Sün - de, die ich stets in mir be - fin - de.
 總 遠 大 過 於 我 罪 債, 只 要 我 每 次 來 悔 改.

Scene 9: 馬太 Matthew 27: 1-14

Evangelist: When morning came, however, all the chief priests and the elders of the people took council concerning Jesus, that they might put him to death. And binding him, they led him away and handed him over unto the governor Pontius Pilate. And when Judas saw this, the one who had betrayed him, that he had been condemned to death, it gave him great remorse, and, bringing back again the thirty silver pieces unto the chief priests and elders, he said:

到了早晨、眾祭司長和民間的長老、大家商議、要治死耶穌。
就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。
這時候、賣耶穌的猶大、看見耶穌已經定了罪、
就後悔、把那三十塊錢、拿回來給祭司長和長老說：

Judas: I have sinned by betraying innocent blood.

我賣了無辜之人的血、是有罪了。

Evangelist: They said:

他們說：

Men: What is that to us? See to it yourself.

那與我們有甚麼相干？你自己承當罷。

Evangelist: Throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said:

猶大就把那銀錢丟在殿裡、出去弔死了。
祭司長拾起銀錢來說：

Priest: It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money.

這是血價、不可放在庫裡。

Evangelist: After conferring together, they used them to buy the potter's field as a place to bury foreigners. For this reason that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah, "And they took the thirty pieces of silver, the price of the one on whom a price had been set, on whom some of the people of Israel had set a price, and they gave them for the potter's field, as the Lord commanded me."

Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him :

他們商議、就用那銀錢買了伐戶的一塊田、為要埋葬外鄉人。
所以那塊田、直到今日還叫作血田。

這就應了先知耶利米的話、說：

“他們用那三十塊錢、就是被估定之人的價錢、
是以色列人中所估定的、 買了伐戶的一塊田。
這是照著主所吩咐我的。”

耶穌站在巡撫面前、巡撫問他說：

Pilate: Are you the King of the Jews?

你是猶太人的王麼？

Evangelist: Jesus then replied to him:

耶穌說：

Jesus: You say so.

你說的是。

Evangelist: But when he was accused by the chief priests and elders, he did not answer. Then Pilate said to him:

他被祭司長和長老控告的時候、甚麼都不回答。彼拉多就對他說：

Pilate: Do you not hear how many accusations they make against you?

他們作見證、告你這麼多的事、你沒有聽見麼？

Evangelist: But he gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed.

耶穌仍不回答、連一句話也不說、以致巡撫甚覺希奇。

Chorale 9

Befiehl du deine Wege
 Und was dein Herze kränkt
 Der allertreusten Pflege
 Des, der den Himmel lenkt.
 Der Wolken, Luft und Winden
 Gibt Wege, Lauf und Bahn,
 Der wird auch Wege finden,
 Da dein Fuß gehen kann.

Commend your way,
 And whatever troubles your heart,
 To the trustiest care of him,
 Who controls the heavens;
 He who gives clouds, air and winds
 Their paths, course and track,
 He will also find ways
 Where your feet can walk.

將你前途來交託，
 任何事，心憂愁，
 讓主看顧最穩妥，
 因祂掌管天國。

祂為雲氣和天風，
 定軌道，劃範疇。
 祂將為你開道路，
 讓你腳，來行走。

Chorale 9

將你前途來交託

Befiehl du deine Wege

Rezitativ

Choral

{ Be - fiehl du dei - ne We - ge und was dein Her - ze
 der al - lertreu - sten Pfl - ge des, der den Him - mel

將 你 前 途 來 交 託, 任 何 事 心 憂
 讓 主 看 顧 最 穩 妥, 因 祂 掌 管 天

kränkt; } der Wol - ken, Luft und Win - den gibt We - ge, Lauf und
 lenkt; } 祂 為 雲 氣 和 天 風, 定 軌 道, 劃 範
 國。

Bahn, der wird auch We - ge fin - den, da dein Fuß ge - hen kann.
 疇。 祂 將 為 你 開 道 路, 讓 你 腳, 來 行 走。

Scene 10: 馬太 Matthew 27: 15-22

Evangelist: Now at the festival the governor was accustomed to release a prisoner for the crowd, anyone whom they wanted. At that time they had a notorious prisoner, called Jesus Barabbas. So after they had gathered, Pilate said to them:

巡撫有一個常例、每逢這節期、隨眾人所要的、
釋放一個囚犯給他們。當時、有一個出名的囚犯叫巴拉巴。
眾人聚集的時候、彼拉多就對他們說：

Pilate: Whom do you want me to release for you:
Barabbas or Jesus who is called the Messiah?

你們要我釋放那一個給你們：
是巴拉巴呢、是稱為基督的耶穌呢？

Evangelist: For he realized that it was out of jealousy that they had handed him over. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him:

巡撫原知道、他們是因為嫉妒纔把他解了來。
正坐堂的時候、他的夫人打發人來說：

Pilate's Wife: Have nothing to do with that innocent man, for today I have suffered
(Soprano) a great deal because of a dream about him.

這義人的事、你一點不可管、因為我今天在夢中、
為他受了許多的苦。

Evangelist: Now the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. The governor again said to them:

祭司長和長老、挑唆眾人、求釋放巴拉巴、除滅耶穌。
巡撫對眾人說：

Pilate: Which of the two do you want me to release for you?

這兩個人、你們要我釋放那一個給你們呢？

Evangelist: And they said:

他們說：

Chorus: Barabbas!

巴拉巴!

Evangelist: Pilate said to them:

彼拉多說:

Pilate: Then what should I do with Jesus who is called the Messiah?

那稱為基督的耶穌、我怎麼辦他呢?

Evangelist: All of them said:

他們都說:

Chorus: Let him be crucified!

把他釘十字架!

Chorale 10

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,;
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte!

How miraculous indeed is this punishment!
The good shepherd suffers for the sheep;
The Master, righteous as he is, pays the penalty
For his vassals!

如此刑罰是何等不可思議，
是好牧人為羊受苦真稀奇。
祂是主，全然公義。
為救屬民，祂付出自己。

Scene 11: 馬太 Matthew 27: 23-30

Evangelist: Then he asked:

巡撫說：

Pilate: Why, what evil has he done?

為甚麼呢、他作了甚麼惡事呢？

Evangelist: But they shouted all the more:

他們便極力的喊著說：

Chorus: Let him be crucified!

把他釘十字架！

Evangelist: So when Pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed his hands before the crowd, saying:

彼拉多見說也無濟於事、反要生亂、就拿水在眾人面前洗手、說：

Pilate: I am innocent of this man's blood; see to it yourselves.

流這義人的血、罪不在我、你們承當罷。

Evangelist: Then the people as a whole answered:

眾人都回答說。

Chorus: His blood be on us and on our children!

他的血歸到我們、和我們的子孫身上！

Evangelist: So he released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor's headquarters, and they gathered the whole cohort around him. They stripped him and put a scarlet robe on him, and after twisting some thorns into a crown, they put it on his head. They put a reed in his right hand and knelt before him and mocked him, saying:

於是彼拉多釋放巴拉巴給他們；把耶穌鞭打了、交給人釘十字架。巡撫的兵就把耶穌帶進衙門、叫全營的兵都聚集在他那裡。他們給他脫了衣服、穿上一件朱紅色袍子；用荊棘編作冠冕、戴在他頭上；拿一根葦子放在他右手裡、跪在他面前戲弄他、說：

Men: Hail, King of the Jews!

恭喜猶太人的王啊！

Evangelist: They spat on him, and took the reed and struck him on the head.

又吐唾沫在他臉上、拿葦子打他的頭。

Chorale 11

O Haupt voll Blut und Wunden,
 Voll Schmerz und voller Hohn!
 O Haupt, zu Spott gebunden
 Mit einer Dornenkron'!

O Haupt, sonst schön gezieret
 Mit höchster Ehr' und Zier,
 Jetzt aber hoch schimpfieret,
 Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,
 Dafür sonst schrickt und scheut
 Das große Weltgerichte,
 Wie bist du so bespeit;

Wie bist du so erbleichet!
 Wer hat dein Augenlicht,
 Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
 So schändlich zugericht't?

O head of blood and wounding,
 Of pain and scorn so full!
 O Head, for spite now fettered
 Beneath a crown of thorns!

O head, once fair and lovely,
 With highest praise adorned,
 But highly now insulted,
 All hail to thee, I say!

Thou countenance so noble,
 At which should shrink and quail
 The mighty world's great burden,
 How spat upon thou art;

How pale thou art become now!
 Who hath thine eyes' bright light,
 Alike no other light once,
 So shamefully abused?

哦！聖首創傷血淋，
受苦藐視至深。
哦！聖首無故遭恨，
荊棘冠冕壓頂。

哦！聖首何曾榮美，
至高頌讚加身。
今被人大大羞辱，
戲說：願祢萬歲！

祢容顏何等尊貴，
此刻變形憔悴。
背世人極重罪孽，
祢受不斷摧殘。

祢今是如此蒼白！
誰有眼光像祢，
曾勝過世上光芒，
何遭羞辱殘害？

Chorale 11

哦！聖首創傷血淋

O Haupt voll Blut und Wunden

Rezitativ Choral

1. { O Haupt voll Blut und Wunden, voll Schmerz und voller
O Haupt, zu Spott gebunden mit einer Dornen -

2. { Du edles Angesichte, dafür sonst schrickt und
das große Weltgewichte, wie bist du so be -

1. 哦！聖首創傷血淋，受苦藐視至
哦！聖首無故遭恨，荊棘冠冕壓

2. 祢容顏何等尊貴，此刻變形憔悴
背世人極重罪孽，祢受不斷摧

4

Hohn!
kron'! } O Haupt, sonst schön ge - zie - ret mit höch - ster Ehr und
scheut
speit! } Wie bist du so er - blei - chet, wer hat dein Au - gen -

深。 哦！聖首何曾榮美，至高頌讚加
頂。
悴。 祢今是如此蒼白！誰有眼光像
殘。

8

Zier, jetzt a - ber hoch schimpfie - ret: ge - grü - ßet seist du mir!
 licht, dem sonst kein Licht nicht glei - chet, so schändlich zu - ge - richt?
 身。今 被 人 大 大 羞 - 辱, 戲 說: 願 祢 萬 歲!
 祢。曾 勝 過 世 上 光 - 芒, 何 遭 羞 辱 殘 害?

Scene 12: 馬太 Matthew 27: 31-49

Evangelist: After mocking him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him. As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry his cross. As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry his cross. And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull), they offered him wine to drink, mixed with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots; then they sat down there and kept watch over him. Over his head they put the charge against him, which read, 'This is Jesus, the King of the Jews.' Then two bandits were crucified with him, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying:

戲弄完了、就給他脫了袍子、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘十字架。他們出來的時候、遇見一個古利奈人、名叫西門；就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。到了一個地方、名叫各各他、意思就是髑髏地。兵丁拿苦膽調和的酒、給耶穌喝。他嘗了、就不肯喝。他們既將他釘在十字架上、就拈鬮分他的衣服。又坐在那裡看守他。在他頭以上、安一個牌子、寫著他的罪狀、說：這是 猶太 人的王耶穌。當時、有兩個強盜、和他同釘十字架、一個在右邊、一個在左邊。從那裡經過的人、譏誚他、搖著頭說：

Chorus: You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross.

你這拆毀聖殿、三日又建造起來的、可以救自己罷！
你如果是 神的兒子、就從十字架上下來罷。

Evangelist: In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking him, saying:

祭司長和文士並長老、也是這樣戲弄他、說：

Men: He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he wants to; for he said, "I am God's Son."

他救了別人、不能救自己。他是以色列的王、現在可以從十字架上下來、我們就信他。他倚靠 神、神若喜悅他、現在可以救他。因為他曾說：“我是 神的兒子。”

Evangelist: The bandits who were crucified with him also taunted him in the same way. From noon on, darkness came over the whole land* until three in the afternoon. And about three o'clock Jesus cried with a loud voice:

那和他同釘的強盜、也是這樣的譏誚他。從午正到申初、遍地都黑暗了。約在申初、耶穌大聲喊著說：

Jesus: Eli, Eli, lema sabachthani?

以利、以利、拉馬撒巴各大尼？

Evangelist: That is, 'My God, my God, why have you forsaken me?' When some of the bystanders heard it, they said:

就是說、我的 神、我的 神、為甚麼離棄我？站在那裡的人、有的聽見就說：

Chorus Sopranos & Tenors: This man is calling for Elijah.

這個人呼叫以利亞呢。

Evangelist: At once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. But the others said:

內中有一個人、趕緊跑去、拿海絨蘸滿了醋、綁在葦子上、送給他喝。其餘的人說：

Chorus Altos & Basses: Wait, let us see whether Elijah will come to save him.

且等著、看以利亞來救他不來。

Evangelist: Then Jesus cried again with a loud voice and breathed his last. Jesus 又大聲喊叫、氣就斷了。

Chorale 12

Wenn ich einmal soll scheiden,
 So scheid nicht von mir!
 Wenn ich den Tod soll leiden,
 So tritt du denn herfür!

Wenn mir am allerbängsten
 Wird um das Herze sein,
 So reiß mich aus den Ängsten
 Kraft deiner Angst und Pein!

When once I must depart,
 Do not depart from me!
 When I must suffer death,
 Then stand Thou by me!

When I most full of fear
 At heart shall be,
 Then snatch me from the terrors
 Of fear and pain by Thy strength.

一旦我必須離世，
 求主勿將我棄！
 當我嚐死味之際，
 那時，祢我不離。

當身處極端恐懼，
 我心同感憂戚。
 求火速以祢大力，
 救我出死蔭地。

Chorale 12

一旦我必須離世

Wenn ich einmal soll scheiden

Rezitativ

Choral

{ Wenn ich ein-mal soll schei - den, so scheid nicht von
 Wenn ich den Tod soll lei - den, so tritt du dann her -
 一 旦 我 必 須 離 世, 求 主 勿 將 我
 當 我 嚐 死 味 之 際, 那 時, 祢 我 不

4
 mir! } Wenn mir am al - ler - bäng - sten wird um das Her - ze
 für. } 棄! 當 身 處 極 端 恐 懼, 我 心 同 感 憂
 離。

8
 sein, so reiß' mich aus den Äng - sten kraft deiner Angst und Pein.
 戚, 求 火 速 以 祢 大 力, 救 我 出 死 蔭 地。

Scene 13: 馬太 Matthew 27: 50-66

Evangelist: At that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. The tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. After his resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many. Now when the centurion and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said:

忽然殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。地也震動、磐石也崩裂。墳墓也開了、已睡聖徒的身體、多有起來的。到耶穌復活以後、他們從墳墓裡出來、進了聖城、向許多人顯現。百夫長和一同看守耶穌的人、看見地震、並所經歷的事、就極其害怕、說：

Men: Truly this man was God's Son!

這真是 神的兒子了！

Evangelist: Many women were also there, looking on from a distance; they had followed Jesus from Galilee and had provided for him. Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee. When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be given to him. So Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock. He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away. Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb. The next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said:

有好些婦女在那裡、遠遠的觀看。他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。內中有抹大拉的馬利亞、又有雅各和約西的母親馬利亞、並有西庇太兩個兒子的母親。到了晚上、有一個財主、名叫約瑟、是亞利馬太來的。他也是耶穌的門徒。這人去見彼拉多、求耶穌的身體；彼拉多就吩咐給他。約瑟取了身體、用乾淨細麻布裹好、安放在自己的新墳墓裡、就是他鑿在磐石裡的。他又把大石頭滾到墓門口、就去了。有抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞在那裡、對著墳墓坐著。次日、就是預備日的第二天、祭司長和法利賽人聚集、來見彼拉多、說：

Men: Sir, we remember what that impostor said while he was still alive, “After three days I will rise again.” Therefore, command that the tomb be made secure until the third day; otherwise his disciples may go and steal him away, and tell the people, “He has been raised from the dead”, and the last deception would be worse than the first.

大人、我們記得那誘惑人的、還活著的時候、曾說：
 “三日後我要復活。”
 因此、請吩咐人將墳墓把守妥當、直到第三日；
 恐怕他的門徒來把他偷了去、
 就告訴百姓說、“他從死裡復活了、”
 這樣、那後來的迷惑、比先前的更利害了。

Evangelist: Pilate said to them:

彼拉多說：

Pilate: You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.

你們有看守的兵；去罷、盡你們所能的、把守妥當。

Evangelist: So they went with the guard and made the tomb secure by sealing the stone.

他們就帶著看守的兵同去、封了石頭、將墳墓把守妥當。

Concluding Chorus

噢！人哪，哀嘆你罪深重
O Mensch, bewein' dein Sünde groß!

